

ОРЛОГЫН ТАТВАРЫГ ДАВХАР НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ,
ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС ЗАЙЛСХИЙХИЙГ СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Монгол Улсын Засгийн газар,

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар,

Орлогын татварыг давхар ногдуулахгүй байх, татвар төлөхөөс
зайлсхийхийг сэргийлэх тухай хэлэлцээр байгуулж,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл

Хамаарах этгээд

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу тэдгээ-
рийн аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдэд ха-
маарна.

Хоёрдугаар зүйл

Хамаарах татвар

I. Энэхүү Хэлэлцээрт мөрдөж байгаа дараах татварууд ха-
маарна:

а/ Монголын хувьд:

1/ Хүн амын орлогоос хураах албан татвар;

2/ Хоршоо, компани, байгууллагын орлогын татвар;

/цаашид "Монголын татвар" гэнэ/

б/ Солонгосын хувьд:

1/ Орлогын татвар;

2/ Корпорацийн татвар;

3/ Оршин суугчийн татвар;

/цаашид "Солонгосын татвар" гэнэ/

2.Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр буюу хуучны оронд бий болсон татварууд нь эцүгээ мөрдөж буй татваруудтай үндсэндээ адил буюу төстэй байвал энэхүү Хэлэлцээрт мөн хамаарна.

Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллага нь өөрийн орны холбогдох татварын хуульд орсон аливаа зарчмын өөрчлөлтийн талаар нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.

Гуравдугаар зүйл
Ерөнхий тодорхойлолт

I.Энэхүү Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол:

- а/"Монгол" гэж Монгол Улсын бүх нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;
- б/"Солонгос" гэж БНСУ-ын нутаг дэвсгэр болон олон улсын эрх зүйн дагуу БНСУ-ын хуулиар түүний бүрэн эрхийг тогтоосон буюу тогтоож болох нутгийн устай залгаа бөгөөд далайн ёроол, хэвлий болон тэдгээрийн байгалийн нөөц баялагийг энд дурдсан бүрэн эрхийн дагуу БНСУ ашиглаж болох аливаа газрыг хэлнэ;
- в/"Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс", "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монгол буюу Солонгосыг хэлнэ;
- г/"Татвар" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Монголын буюу Солонгосын татварыг хэлнэ;
- д/"Этгээд" гэж хувь хүн, компани буюу бусад байгууллагыг хэлнэ;
- е/"Компани" гэж татвар ногдуулах үндэстэй аливаа байгууллага буюу түүнтэй адилтгах хуулийн этгээдийг хэлнэ;

ж/"Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж", "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухай тухайн улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлцэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

з/"Харьяат" гэж

1/Хэлэлцэн тохирогч Улсын харьяат бүх хувь хүн,

2/Хэлэлцэн тохирогч Улсад мөрдөгдөж байгаа хуулийн цагуу эрхээ эцэлж буй бүх хуулийн этгээд, нөхөрлөл, холбоодыг хэлнэ;

к/"Олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс хөлөг онгоц буку нисэх онгоцоор хийх аливаа тээврийг хэлнэ. Харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь цэгүүдийн хооронд хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна;

л/"Эрх бүхий албан тушаалтан" гэж Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ.

2.Энд тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томъёог Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцээрээр зохицуулагдаж буй татвартай холбогдол бүхий тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд зааснаар ойлгоно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Байнга оршин суугч

1.Энэхүү Хэлэлцээрт "Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад байнга оршин суугч" гэж еерөө байнга оршин сууж, удирдах, толгойлох байгууллага нь байнга байрлаж байгаа, мөн үүнтэй адилтгах бусад нөхцөлөөр тэр Улсын хууль тогтоомжийн цагуу тухайн Улсад татвар

төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ. Гэхдээ энэ заалт зөвхөн тухайн Улсын эх үүсвэрээс орлого олж, эл Улсад татвар төлөх үүрэг хүлээж буй аливаа этгээдэд үл хамаарна.

2. Энэхүү зүйлийн I дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь хүний статусыг цараах байдлаар тодорхойлно:

а/ байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно. Хэрэв хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа /амин чухал ашиг сонирхол/ нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно;

б/ хэрэв түүний ашиг сонирхол аль Улсад зонхилж байгааг нь тодорхойлох боломжгүй эсвэл тухайн этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр орогнох байртай байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

в/ хэрэв хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь түр орогнох байртай эсвэл алинд нь ч байргүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харьяалаар нь тухайн Улсын байнга оршин суугч гэж үзнэ;

г/ хэрэв хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины харьяат эсвэл алиных нь ч харьяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3. Энэхүү зүйлийн I дүгээр заалтын дагуу хувь хүнээс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга байрладаг бол түүний удирдан захирах байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсад байнга байрлаж байна гэж үзнэ. Эргэлзээтэй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд асууцлыг хэлэлцэн тохиролцох үндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

Тавцугаар зүйл

Байнгын төлөөний газар

1. Энэхүү хэлэлцээрт "Байнгын төлөөний газар" гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг тодорхой газрыг хэлнэ.

2. "Байнгын төлөөний газар" гэдэгт тухайлбал:

- а/удирдах газар;
- б/салбар байгууллага;
- в/албан байр;
- г/үйлдвэр;
- д/тасаг;

е/уурхай, газрын тос, байгалийн хий болон байгалийн бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.

3. Зөвхөн I2 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилга байгууламж, угсралт сууриалтын ажил, барилгын талбайг байнгын төлөөний газар гэж тооцно.

4. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад тодорхойлсон "Байнгын төлөөний газар" гэдэгт дараах үйл ажиллагаа үл хамаарна:

а/аж ахуйн нэгж зөвхөн өөрийн бараа, таваарыг хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгууламж ашиглах;

б/аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор бараа, таваар нөөцлөх;

в/аж ахуйн нэгж өөр бусад аж ахуйн нэгжээр зөвхөн боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараа, таваар нөөцлөх;

г/аж ахуйн нэгжид зориулан бараа, таваар зөвхөн худалдан авах, мэдээлэл цуглуулах зориулалттай үйл ажиллагаа явуулдаг тодорхой байр ашиглах;

д/аж ахуйн нэгжийн бэлтгэх, туслах чанарын аливаа үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор тодорхой байр ашиглах;

е/энэ заалтын "а"-гаас "д"-д заасан үйл ажиллагааг зөвхөн бэлтгэх болон туслах чанарын ажлын зориулалтаар хослуулан эрхлэх байр ашиглах.

5.Энэхүү зүйлийн I ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 6 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ байгуулах эрх эдэлдэг бол уг аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнгын төлөөний газартай гэж үзнэ.Гэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа 4 дүгээр заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан улмаар энэ ажиллагааг явуулж буй байр нь дээрх заалтын дагуу байнгын төлөөний газар болж чадахгүй тохиолдолд уг аж ахуйн газрыг байнгын төлөөний газартай гэж үзэхгүй.

6.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад брокер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан

эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулж байвал түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнгын төлөөний газартай гэж үзэх үндэс болохгүй. Гэхдээ тийм төлөөлөгчийн үйл ажиллагаа нь бүхэлдээ буюу цийлэнхдээ уг аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс хийгдэж байгаа бол тэр нь энэхүү заалтын бие даасан эрх бүхий төлөөлөгч гэдэгт үл хамаарна.

7.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга байрладаг компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга байдаг эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа /байнгын төлөөний газраар дамжуулан буюу бусад аргаар/ явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл түүний хяналтанд байдаг нь эдгээр компанийг бие биеийнх нь байнгын төлөөний газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

Зургадугаар зүйл

Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох
орлого

1.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөнөөс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч орлого /түүний дотор хөдөө аж ахуй буюу ойн аж ахуйгаас олсон орлого/ олбол уг орлогоос энэхүү хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар авч болно.

2."Үл хөдлөх хөрөнгө" гэдгийг тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд заасны дагуу тодорхойлно.Аль ч тохиолдолд уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуйн болон ойн аж ахуй дахь мал, амьтан, тоног төхөөрөмж, газар оролцсон өмчийн талаарх хуулиар олгогдсон эрх, бусдын үл хөдлөх хөрөнгийг эзэмшин ашиглах эрх, уурхай, ашигт малтмалын орд, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийн хөдөлгөөнт болон тогтмол төлбөрийн эрхийг багтаана.Харин хөлөг онгоц,завь, нисэх онгоц нь үл хөдлөх хөрөнгөд үл тооцогдоно.

3. Энэхүү зүйлийн I дүгээр заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх эсвэл бусад аль нэг хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.

4. Энэхүү зүйлийн I болон 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олсон орлогод хамаарна.

Долдугаар зүйл

Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлэхдээ тэнд байрладаг байнгын төлөөний газраар дамжуулаагүй тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс ашигт нь татвар ногдуулна. Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дурдсан үйл ажиллагааг байнгын төлөөний газраар дамжуулан явуулбал уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн байнгын төлөөний газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн байнгын төлөөний газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг байнгын төлөөний газар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харилцаж адил буюу төстэй үйл ажиллагааг адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулснаар олж болох байсан ашгийг энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг байнгын төлөөний газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс аль аль нь үзнэ.

3. Байнгын төлөөний газрын ашгийг тодорхойлохдоо аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явуулахад тус байнгын төлөөний газраас байрлаж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад улсад зарцуулсан аж ахуйн болон захиргааны зардлыг хасч тооцно.

4. Аж ахуйн нэгж нь байнгын төлөөний газраар дамжуулан бараа таваарыг зөвхөн өөртөө худалдан авсан бол түүний төлөө уг байнгын төлөөний газрыг ашиг олсонд үл тооцно.

5. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад нийцүүлэн байнгын төлөөний газарт хамаарах ашгийг тодорхойлохдоо тогтсон аргачлалыг өөрчлөх нөцтой шалтгаан байхгүй бол түүнийг цаашид үргэлжлүүлэн хэрэглэнэ.

6. Хэрэв аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг нь энэхүү Хэлэлцээрийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон төрлийн орлогыг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

Наймдугаар зүйл

Усан болон агаарын замын тээвэр

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын тээвэрт хөлөг онгоц болон нисэх онгоцоор тээвэр хийж олох ашигт тухайн Улс нь л татвар ногдуулна.

2. Энэхүү зүйлийн I дүгээр заалт нь картель, хамтын аж ахуй буюу олон улсын тээврийн удирдах албаны үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

3. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын тээвэрт усан болон агаарын тээвэр хийж буй тохиолдолд хэрэв энэ нь Монголын аж ахуйн нэгж бол энэхүү аж ахуйн нэгж нь Солонгост нэмэгдсэн өртгийн татвараас чөлөөлөгдөх бөгөөд хэрэв энэ нь Солонгосын аж ахуйн нэгж бол Солонгост нэмэгдсэн өртгийн татвартай адилтгах аливаа татвараас чөлөөлөгдөх боловч түүнийг цаашид Монголын тал ногдуулж болно.

10.

Ёсдүгээр зүйл

Хоршсон аж ахуйн нэгжүүд

I.Хэрэв:

а/Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөнд шууд юм уу шууд бусаар оролцдог бол;

б/тодорхой этгээдүүд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөнд шууд юм уу шууд бусаар оролцож байгаа бол;

Тэдгээр хоёр аж ахуйн нэгжийн хооронд тогтсон худалцаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь бие даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцөлөөс ялгаатай байсны улмаас тухайн аж ахуйн нэгж олох ёстой ашгаа олоогүй байсан ч түүнийг олсонд тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулна.

2.Хоёр аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцаа нь бие даасан аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтэй нийцэж байх тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс өөрийн Улсаа татвар төлөх ёстой ашгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс өөрийн аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс энэхүү ашгаас авах татварын хэмжээнд зохих зохицуулалт хийнэ.Ийм зохицуулалт хийхдээ энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд шаардлагатай бол Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд харилцан зөвлөлдөнө.

Аравдугаар зүйл

Дивиденд

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга байрладаг компаниас

II.

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч хувь хүнд төлж буй дивидендэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс тухайн дивидендэд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч дивиденд авагч этгээд нь түүний жинхэнэ эзэмшигч нь бол ногдуулах татварын хэмжээ нь дивидендийн нийт дүнгийн 5 хувиас хэтрэхгүй байна.Энэхүү заалт нь тухайн компанийн дивиденд агуулсан ашигт ногдуулах татварт үл хамаарна.

3.Энэхүү зүйлд тусгагдсан "дивиденд" гэсэн нэр томъёо нь хувьцааны ногдол ашиг, уурхайн хувьцаа, үүсгэн байгуулагчийн хувьцаа, бусад эрх буюу ашигт өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр оролцох эрхээс үүсэх орлого болон түүнтэй адилтгах бусад орлого, түүнчлэн хуваарилалт хийж буй хуулийн этгээд байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль зүйн дагуу хувьцааны орлоготой адилтган татвар ногдуулдаг бусад орлогыг илэрхийлнэ.

4.Хэрэв дивидендийн жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани байрладаг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнгын төлөөний газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг товлосон газраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ байнгын төлөөний газар буюу товлосон газарт шууд хамааралтай бол I ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй.Энэ тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга байрладаг компани Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс уг компанийн төлж буй дивидендэд татвар ногдуулахгүй байж болно.Гэхдээ уг компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлж байгаа дивиденд Хэлэлцэн

тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөөний газар буюу товлосон газартай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно. Харин дивиденд төлөгдсөн ч гэсэн тэрээр хувиарлагдаагүй ашиг нөгөө Улсад буй болсон ашиг орлогоос бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн бүрдэж байлаа ч гэсэн компаний хувиарлагдаагүй ашигт ногдох татварыг уг компаний хувиарлагдаагүй ашигт ногдуулахгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл

Хүү

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2. Гэхдээ хүү бий болсон Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс өөрийн хуулийн дагуу уг хүүд татвар ногдуулж болох боловч хэрэв уг хүүг авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч нь бол ногдуулах татварын хэмжээ нийт хүүний 5 хувиас хэтрэхгүй байна.

3. Энэхүү зүйлийн 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад бий болсон бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газар, орон нутгийн эрх барих байгууллага, төв банк болон энэхүү Засгийн газарт харьяалагдах аливаа санхүүгийн байгууллага буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын оршин суугчийн олсон хүү, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын төв банк буюу Засгийн газарт харьяалагдах аливаа санхүүгийн байгууллага, орон нутгийн эрх барих байгууллагуудыг оролцуулан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газар ашигт өрийн нэхэмжлэлийг баталгаажуулж шууд бусаар санхүүжүүлж байгаа бол хүүд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс татвар ногдуулахгүй.

4.3 дугаар заалтын зорилгод нийцүүлэн "Төв банк болон Засгийн газарт бүрэн харьяалагддаг санхүүгийн байгууллагууд" гэж

а/Монголын хувьд:

—Монгол улсын Засгийн газарт харьяалагддаг санхүүгийн байгууллагуудыг хэлэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын Засгийн газрын хооронд тухай бүр тэдгээрийг тохиролцож болно.

б/Солонгосын хувьд:

1/Солонгосын банк;

2/Солонгосын экспорт-импортын банк;

3/Солонгосын хөгжлийн банк;

4/БНСУ-ын Засгийн газарт бүрэн харьяалагддаг санхүүгийн бусад байгууллагуудыг хэлэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын Засгийн газрын хооронд тухай бүр тэдгээрийг тохиролцож болно.

5.Энэхүү зүйлд тусгагдаж буй "хүү" гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн ашигт оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого ялангуяа улсын зээллэг, бусад үнэт цааснаас орох орлого мөн тэдгээрийн урамшууллын орлого орно.Харин төлбөр тооцоо хожимцуулсны торгууль нь энэхүү зүйлд дурдсан хүү гэж тооцогдохгүй.

6.Хэрэв хүүг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суухын зэрэгцээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсахь байнгын төлөөний газраараа цамжуулан хүү нь буй болох газраа аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулдаг хийгээд тухайн улсад байрлацаг товлосон газраа бие цаасан хувийн үйлчилгээ явуулдаг бол бол байнгын төлөөний газар буюу товлосон газартай холбогдолтой хүү нь төлөгдсөн ашигт өрийн нэхэмжлэл дээрх I ба 2 дугаар зүйлийн заалтад хамаарахгүй.Энэ тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

7.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс өөрөө буюу орон нутгийн эрх барих байгууллага уг Улсын байнга оршин суугч нь хүүг төлөх бол тэр хүүг тухайн Улсад бий болсон гэж үзнэ.Нөгөө талаар Хэлэлцэн

тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан, хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнгын төлөөний газар эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдон хүү төлөгдөж, уг хүүг байнгын төлөөний газар эсвэл товлосон газар төлөх бол цээрх байнгын төлөөний газар эсвэл товлосон газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүү бий болсон гэж үзнэ.

8.Хэрэв хүү төлөгч болон хүү жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон ямар нэгэн хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан ашигт өрийн нэхэмжлэлд төлсөн хүүний хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна.Энэ тохиолдолд хүүний төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэ хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулна.

Арван хоёрдугаар зүйл

Шан /роялти/

1.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад бий болж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлөгдсөн шанд /роялти/ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа шанд /роялти/ тухайн Улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч уг шанг /роялти/ авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч нь бол ийнхүү ногдуулж буй татвар нь шангийн /роялти/ нийт хэмжээний 10 хувиас хэтрэхгүй байна.

3.Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй шан /роялти/ гэсэн нэр томъёонд уран зохиолын хэвлэн нийтлэх эрх, урлагийн болон шинжлэх ухааны бүтээл, түүний дотор уран сайхны кино, бусад кино, радио

болон телевизийн нэвтрүүлэгт зориулсан бичлэг, патент, барааны тэмдэг, дизайн буюу загвар төлөвлөгөө, нууц томъёолол буюу процессыг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл үйлдвэрлэл, худалдаа буюу шинжлэх ухааны тоног төхөөрөмж, үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны туршлагатай холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх төрлийн төлбөрийг хамааруулна.

4. Хэрэв шанг /роялти/ жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөөний газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү шан /роялти/ бий болж байгаа эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан бие даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүнчлэн шан /роялти/ авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү байнгын төлөөний газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн I ба 2 дугаар заалт хэрэглэгдэхгүй. Ийм тохиолдолд 7 буюу 14 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Эрхийн шан /роялти/ төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын Засгийн газар, орон нутгийн эрх барих байгууллага буюу уг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч бол уг шанг /роялти/ тухайн Улсад бий болсон гэж үзнэ. Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан шан /роялти/ төлөгч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад шан /роялти/ төлөх үүрэг бүхий болон төлж байгаа байнгын төлөөний газар ба товлосон газартай бол энэхүү шан /роялти/ нь уг байнгын төлөөний газар ба товлосон газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад бий болсон гэж үзнэ.

6. Шан /роялти/ төлөгч болон түүнийг жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон ямар нэгэн хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан ашиглаж хэрэглэх, эрх авах ба мэдээллийн хувьд төлөгдсөн шангийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ

эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнц хамаарна. Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн цагуу татвар ногдуулна.

Арван гуравдугаар зүйл
Хөрөнгө борлуулсны орлого

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байгаа бөгөөд энэхүү Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд хамаарах үл хөдлөх хөрөнгийг борлуулснаас олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөөний газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсэг болсон хөдлөх хөрөнгийг борлуулснаас буюу Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгийг борлуулснаас түүний дотор ийм байнгын төлөөний газар /дангаар нь эсвэл бүх аж ахуйн нэгжийн нь хамт/ буюу ийм товлосон газрыг борлуулснаас тус тус орох орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

3. Олон улсын тээвэрт ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоцыг борлуулснаас буюу эдгээр хөлөг онгоц, нисэх онгоцоор хийх үйлчилгээнд хамрагдах хөдлөх хөрөнгийг борлуулснаас олсон орлогод ийм тээврийн хэрэгслийг ашиглаж буй тухайн аж ахуйн нэгж байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улс л татвар ногдуулна.

4. Компанийн хувь нийлүүлсэн хөрөнгө нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөнөөс шууд ба шууд бусаар гол төлөв бүрддэг бол хувь нийлүүлсэн хөрөнгөний хувьцааг худалдаж борлуулснаас олох орлогод уг Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулж болно.

5. Энэхүү зүйлийн 1, 2, 3 болон 4-д зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг борлуулснаас олох орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг борлуулсан этгээдийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулж болно.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Бие даасан хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суугч нь мэргэжлийн үйлчилгээ буюу бие даасан шинжтэй бусад үйл ажиллагаа явуулсны дунд олсон орлогод хэрэв энэ байнга оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагааг явуулах зорилгоор тогтмол ашигладаг товлосон газаргүй бол зөвхөн энэхүү Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс татвар ногдуулна. Хэрэв байнга оршин суугч нь ийм товлосон газартай бол түүний орлогын зөвхөн энэ товлосон газарт хамаарах хэсэгт нь нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2. "Мэргэжлийн үйлчилгээ" гэдэг нэр томъёонд ялангуяа шинжлэх ухаан, уран зохиол, урлаг, боловсрол буюу багшлах бие даасан үйл ажиллагааг, түүнчлэн эмч, хуульч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хамааруулна.

Арван тавдугаар зүйл

Бие даасан бус хувийн үйлчилгээ

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс болон түүнтэй адилтгах бусад орлогод 16, 18, 19, 20 ба 21 дүгээр зүйлд заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс татвар ногдуулна. Хэрэв ажил эрхлэлтийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байгаа бол тэрхүү ажил эрхлэлтээс олсон орлогод уг Улс татвар ногдуулж болно.

2. Энэхүү зүйлийн I-д заасныг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил эрхэлснээс олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна:

а/орлого авагч нь тухайн хуанлийн жилд нийтдээ 183 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол;

б/орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй этгээд өөрөө эсвэл энэ этгээдийн нэрийн өмнөөс олгосон бол;

в/орлогыг хөлслөгч этгээдийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөөний газар буюу товлосон газар нь олгодоггүй бол.

3. Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын тээвэр хийж буй хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцод гүйцэтгэсэн ажлын орлогод зөвхөн тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

Арван зургадугаар зүйл

Захирлуудын шагнал

Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн захирлуудын зөвлөлийн гишүүний хувьд авсан шагнал болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагналд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

Арван долдугаар зүйл

Жүжигчид ба тамирчид

I. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суугаа театр, киноны жүжигчин, радио буюу телевизийн жүжигчин, хөгжимчин буюу

тамирчин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс энэхүү Хэлэлцээрийн 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан татвар ногдуулж болно.

2. Урлагийнхан буюу тамирчид хувийн тоглолт явуулж олсон орлого нь хөндлөнгийн этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд тоглолт явагдсан тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улс энэхүү Хэлэлцээрийн 7, 14 ба 15 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан уг орлогод татвар ногдуулж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суугч жүжигчин буюу тамирчнаас Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын Засгийн газрын хооронд байгуулсан соёлын солилцооны тусгай төлөвлөгөөний дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хийсэн тоглолтоос олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулахгүй бөгөөд үүнд энэхүү зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалт ч үл хамаарна.

Арван наймдугаар зүйл

Тэтгэвэр

Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн өмнө нь хийж байсан ажлын тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад тэтгэмжид энэхүү Хэлэлцээрийн 19 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс л татвар ногдуулна.

Арван есдүгээр зүйл

Төр, засгийн алба

1.а/Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний орон нутгийн эрх барих байгууллагаас тухайн Улс буюу түүний орон нутгийн нь эрх барих байгууллагад алба хашиж байсны нь хувьд олох тэтгэврээс бусад төлбөрт тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна;

б/гэхдээ уг хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад алба хашиж байгаа ба тэнд байнга оршин суугч бол дараах тохиолдолд түүнд олгох төлбөрт зөвхөн уг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс л татвар ногдуулна. Үүнд:

1. Тэр улсын харьяат буюу эсвэл
2. Галцхүү алба хаших үүднээс тэр улсын байнга оршин суугч болоогүй бол.

2. а/Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний орон нутгийн эрх барих байгууллагын бүрдүүлсэн сангаас тухайн улс буюу түүний орон нутгийн эрх барих байгууллагад алба хашиж байсны нь хувьд олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

б/гэхдээ уг хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч бөгөөд тэр Улсын харьяат бол дээр дурдсан тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулна.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний орон нутгийн эрх барих байгууллагаас аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хашсаны төлөө олгосон төлбөр, тэтгэврийн хувьд энэхүү хэлэлцээрийн 15, 16 ба 18 дугаар зүйлийг хэрэглэнэ.

4. Энэхүү зүйлийн 1 ба 2-т орсон заалтууд нь дор дурдсан байгууллагуудаас олгож буй төлбөр буюу тэтгэвэрт хамаарна:

а/Монголын хувьд:

-Засгийн газраас эрх олгосны дагуу Засгийн газрын байгууллагын үүрэг гүйцэтгэж буй бусад байгууллагуудыг хамаарах бөгөөд эдгээрийн талаар Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын Засгийн газрууд үе үе Хэлэлцэн тохирч болно.

б/Солонгосын хувьд:

—Солонгосын банк, Солонгосын экспорт-импортын банк, Солонгосын хөгжлийн банк, Худалцааг хөхүүлэн цэмжих корпорац болон Засгийн газраас эрх олгосны дагуу Засгийн газрын байгууллагын үүрэг гүйцэтгэж байгаа бусад байгууллагуудыг хамаарах бөгөөд эцгээрийн талаар Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын Засгийн газрууд үе үе хэлэлцэн тохиролцож болно.

Хорьдугаар зүйл

Оюутан

Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад гагцхүү суралцах буюу дадлага хийх зорилгоор ирсэн оюутны буюу дадлага хийгчийн өөрийн хангамж, сургалт, дадлагадаа зориулан авсан буюу олсон дараах төлбөрийг буюу орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын татвараас чөлөөлнө.Үүнд:

а/Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын гаднах эх үүсвэрээс авч байгаа төлбөр;

б/Засгийн газар буюу шинжлэх ухаан, боловсрол, соёлын буюу татвараас чөлөөлөгдөх бусад байгууллагаас олгох тэтгэмж, тэтгэлэг буюу шагнал.

Хорин нэгдүгээр зүйл

Профессор багш нар

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газраас ашиг арилжааны бус байгууллага гэж тооцдог их, цээд болон бусад аливаа

сургуульд буюу тэдэнтэй адилтгах боловсролын байгууллагад зөвхөн хичээл заах буюу эрдэм шинжилгээний ажил хийхээр эсвэл хоёуланг нь хавсран хийхээр ирж байгаа хувь хүн Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад анх ирсэн өдрөөсөө эхлэн 2 жил хүртэлх хугацаанд хичээл заасны буюу эрдэм шинжилгээний ажил хийсний хөлсөнд авах орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын татвараас чөлөөлнө.

Хорин хоёрдугаар зүйл

Бусад орлого

I. Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч олж байгаа боловч энэхүү Хэлэлцээрийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй аливаа орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

2. Хэрэв орлого ологч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч байж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөөний газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулж байгаа буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь товлосон газраар дамжуулан уг улсын дотор бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлж байгаа бөгөөд түүний эрх буюу хөрөнгөтэй холбогдон олсон орлого нь дээрх байнгын төлөөний газар буюу товлосон газартай шууд холбоотой бол 6 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлогдсон үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогод энэхүү зүйлийн I дүгээр заалт үл хамаарна. Энэ тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

Хорин гуравдугаар зүйл

Давхар татвараас чөлөөлөх талаар

I. Монголын байнга оршин суутчийн хувьд давхар татвараас дараах байдлаар чөлөөлнө:

-Монголын байнга оршин суугч Солонгост орлого олж байвал энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу уг орлогоос Солонгост төлбөл зохих татварын дүнг тухайн байнга оршин суугчийн нийт орлогод ногдуулах Монголын татварын дүнгээс хасч тооцно. Гэхдээ уг татварын хөнгөлөлтийн хэмжээ нь Монголын татварын хууль, дүрмийн дагуу тухайн орлогод ногдвол зохих Монголын татварын хувь хэмжээнээс хэтрэхгүй байна.

2. Солонгосын байнга оршин суугчийн хувьд давхар татвараас дараах байдлаар чөлөөлнө:

-Монголын доторх эх үүсвэрээс олсон орлогод Монголын хууль болон энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу Монгол Улс татвар ногдуулбал дээрх орлогод Солонгосын татвараас шууд букуу бууруулах замаар хөнгөлөлт үзүүлэх бөгөөд гэхдээ энэ нь Солонгосоос бусад аль нэг орны дотор Солонгосоос ногдуулах татварыг хөнгөвчлөх тухай Солонгосын татварын хуулийн заалтуудад захирагдана. Гэхдээ Монгол доторх эх сурвалжаас олсон орлогод үзүүлсэн татварын хөнгөлөлт нь Солонгосын татварын хуулийн дагуу бүх орлогод ногдуулах Солонгосын татварын нийт хэмжээнээс хэтрэхгүй байна.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл

Ялгаварлан гадуурхах явдал гаргахгүй байх

I. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын харьяат Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатаас татварын адилгүй букуу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд оруулахгүй байна. Энэхүү заалт нь Хэлэлцээрийн I дүгээр зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэгэнд нь, эсвэл алинд нь ч оршин суудаггүй этгээдэд мөн адил хамаарна.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг байнгын төлөөний газраас татвар төлөх нөхцөлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс дор байлгаж болохгүй. Энэ заалт нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчдыг иргэний эрх, гэр бүлийн хариуцлагын хувьд өөрийн байнга оршин суугчдын адил татвараас чөлөөлөх, хөнгөлөх, багасгах эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэгдэхгүй.

3. Энэхүү Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйлийн I дүгээр заалт, II дүгээр зүйлийн 8 дугаар заалт, 12 дугаар зүйлийн 5 дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдуулах ашгийн хэмжээг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, шан /роялти/ болон бусад төлбөрийг бууруулна. Гэхдээ энэ нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж байгаа ийм төлбөрийн нөхцөлтэй адил байна.

4. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд буюу шууд бусаар бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн өмчлөх буюу хянаж байвал уг аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөл болон түүнтэй холбогдох бусад шаардлагатай адил бус буюу тэдгээрээс илүү хүндрэлтэй байдалд оруулахгүй.

5. Энэ зүйлийн заалтууд нь 2 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан бүх төрлийн татварт хамаарна.

Хорин тавдугаар зүйл
Харилцан тохиролцох журам

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу тэдгээрийн аль нэг нь энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулах арга хэмжээ авсан гэж хэрэв аливаа этгээд үзвэл тэрээр гомцлоо эдгээр улсын дотоодын хууль тогтоомжийн заалтууцыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсын эрх бүхий байгууллагад буюу хэрэв гомцол нь 24 дүгээр зүйлийн I дүгээр заалттай холбоотой бол өөрийн харьяалагддаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын мөн тийм байгууллагад гаргаж болно.

Энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулах үйл ажиллагаа явуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 3 жилийн дотор гомцлоо гаргах ёстой.

2. Гомцлыг нотолж, хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол тухайн эрх бүхий байгууллага нь энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулахгүй байх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эрх бүхий байгууллага харилцан тохирч асуудлыг шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Аливаа тохиролцоог Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын дотоодын хууль тогтоомжийн цаг хугацааны аливаа хязгаарлалтыг үл харгалзан хэрэгжүүлнэ.

3. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах болон хэрэглэхэд үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохиролцох журмаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ. Мөн түүнчлэн энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй орлогыг давхар татвараас чөлөөлөх асуудлаар тэд хамтран зөвлөлдөж болно.

4. Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өмнөх заалтуудын дагуу тохиролцох үүднээс шууд харилцаж болно. Хэрэв тохиролцоонд хүрэхийн тулд биечлэн уулзаж санал солилцох шаардлагатай байвал Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын

төлөөлөгчдөөс бүрэлдсэн комиссоор дамжуулан ийнхүү санал солилцох уулзалтыг зохион байгуулах болно.

Хорин зургадугаар зүйл

Мэдээлэл солилцох

1. Татвар ногдуулалт нь энэхүү Хэлэлцээрт харшлаагүй үед Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын талаарх хоёр Улсын дотоодын хууль тогтоомж болон уг Хэлэлцээрийн заалтуудыг биелүүлэхэд шаардагдах мэдээллийг харилцан солилцож байна.

Мэдээлэл харилцан солилцох нь I дүгээр зүйлээр үл хязгаарлагдана. Хэлэлцэн тохирогч Улс нь хүлээн авсан мэдээллийг дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу нууцалж, зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын асууцалтай холбоо бүхий этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад /шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан/ мэдэгдэх эрхтэй. Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын хэмжээг тодорхойлох, хураан дайчлах, албадах, ял шийтгэл оноох, даван заалдахыг шийдвэрлэх зорилгод ашиглана. Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүхийн протокол, шүүхийн шийдвэрт ашиглаж болно.

2. Энэхүү зүйлийн нэгд орсон заалт нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад дараах үүргийг хүлээлгэж байгаагаар тайлбарлаж хэрхэвч болохгүй:

а/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны үйл ажиллагаа хэрэгжүүлэх;

б/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль буюу захиргааны ердийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээллээр хангах;

в/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын худалцаа, арилжаа, бизнес, аж үйлдвэр, мэргэжлийн нууц алдагдуулах мэдээ болон задруулбал нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

Хорин долдугаар зүйл

Дипломат ба консулын төлөөлөгчдийн газрын ажилтнууд

Энэхүү Хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйн ерөнхий хэм хэмжээ буюу тусгай Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат ба консулын ажилтнуудын эдлэх санхүүгийн эрх цархыг үл хөндөнө.

Хорин наймдугаар зүйл

Хүчин төгөлдөр болох тухай

Энэхүү Хэлэлцээрийг хоёр Улс соёрхон баталж, батламж жуух бичгийг аль болох ойрын үед*Сейн*....-д солилцоно. Хэлэлцээр нь батламж жуух бичиг солилцсоноос хойш гуч цахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээр дараах байдлаар үйлчилж эхэлнэ. Үүнц:

а/байнга оршин суугч бус этгээдүүдийн орлогод ногдуулсан татвар болон хөнгөлөлтийн хувьд Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан жилийн I дүгээр сарын I-нээс эхлэн үйлчилж эхэлнэ.

б/бусад татварын хувьд Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан жилийн I дүгээр сарын I болон түүнээс хойш эхлэх татварын жилүүдэд энэ нь хамаарна.

Хорин есдүгээр зүйл

Дуусгавар болох хутацаа

Энэхүү Хэлэлцээр нь хутацаагүй мөрдөгдөх боловч Хэлэлцэн тохирогч аль нэгэн Улс уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 цахь жилээс түүнийг цуцлах тухайгаа хуанлийн жилийн 6 дугаар

сарын 30-ны өдөр буюу түүнээс өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад дипломат шугамаар бичгээр мэдэгцэж болно.

Энэхүү тохиолдолд уг Хэлэлцээр нь дараах байдлаар хүчин төгөлдөр байхаа болино. Үүнд:

а/байнга бус оршин суугч этгээдүүдийн орлогод ногдуулсан татвар болон хөнгөлөлтийн хувьд мэдэгдэл өгсөн жилийн дараах хуанлийн жилийн I дүгээр сарын I-нээс эхлэн дуусгавар болно;

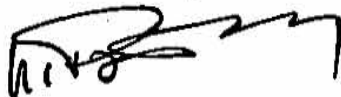
б/бусад татварын хувьд мэдэгдэл өгсөн жилийн дараах хуанлийн жилийн I дүгээр сарын I болон түүнээс хойш эхлэх татварын жилээс эхлэн дуусгавар болно.

Тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсон дор дурдсан төлөөлөгчид дээр дурдсаныг нотолж энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

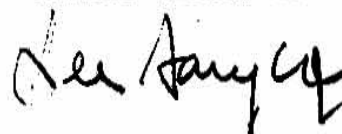
Энэхүү Хэлэлцээрийг 1992 оны 4 дугаар сарын 17-ны өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, солонгос, англи гурван хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд бүх эх нь адил хүчинтэй.

Тайлбар хийх явцад санал зөрөлдвөл англи эх хувийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



БҮГД НАЙРАМЛАХ СОЛОНГОС УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



Gedegedo Herilcegea O Doibt Ferhiwt

몽골과 대한민국간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

ЦАХИМ АШИГЛАЛТЫН
МОНГОЛ АНД АНГЛИС

몽골 정부와 대한민국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피 및 탈세방지를 위한 협약의
체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인적 범위

이 협약은 일방 또는 양 계약국의 거주자에게 적용한다.

제 2 조
대상조세

1. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가. 몽골에 있어서는

- (1) 개인 소득세
- (2) 회사 및 협동조합세
- (이하 "몽골의 조세" 라 한다)

나. 한국에 있어서는

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 주민세
- (이하 "한국의 조세" 라 한다)

2. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에서
가. “몽골”이라 함은 몽골의 모든 영토를 말한다.

나. “한국”이라 함은 국제법에 따라서, 해상과 하층토 및 그들의 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.

다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 몽골 또는 한국을 말한다.

라. “조세”라 함은 문맥에 따라 몽골의 조세 또는 한국의 조세를 말한다.

마. “인”이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 포함한다.

바. “회사”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.

사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.

아. “국민”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 체약국의 국적을 가진 개인

(2) 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여 받은 법적 인격체·조합 및 단체

자. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 타방 체약당사국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우를 제외한다.

차. “권한있는 당국”이라 함은 재무부장관 또는 그의 대리인을 말한다.

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조 거 주 자

1. 이 협약에서 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 국가의 법에 따라 그의 주소·거소·본점이나 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나, 이 용어는 동 국내의 원천소득에 대하여만 동 국에서 납세의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정한다.

가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 본다. 동 개인이 양 국가안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한(중대한 이해관계의 중심지) 국가의 거주자로 본다.

나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 채약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 일상적인 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 본다.

다. 동 개인이 양 국가안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 채약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 국민인 국가의 거주자로 본다.

라. 동 개인이 양 국가의 국민이거나 또는 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 채약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정에 의하여 개인외의 인이 양 채약국의 거주자로 되는 경우, 그는 그의 실질적인 관리장소가 있는 채약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우, 양 채약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조 고정사업장

1. 이 협약에서 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 경영되는 사업상의 고정된 장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 광산·유전·가스천·채석장 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소 또는 건설·설치공사는 12월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장이 된다.

4. 이 조의 제규정에 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용

나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유

다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고보유

라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입목적 또는 정보의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

마. 기업을 위한 기타 예비적이고 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

바. 세항 가내지 마에 규정된 활동의 복합만을 위한 고정된 사업장소의 보유 단, 이 복합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이고 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방채약국에서 그 기업 명의의 계약체결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진다 할지라도 제4항의 규정에 의하여 그 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 어느 기업이 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 정상적으로 수행하는 한 동인들을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 기업이 일방채약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 그렇지만 그러한 대리인의 활동이 당해 기업을 위하여 전적으로 또는 거의 전적으로 헌신하는 경우에는 이 항의 규정에 의한 독립적 지위의 대리인으로 보지 아니한다.

7. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방국의 거주자인 법인 또는 타방국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 일방법인이 다른법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조 부동산 소득

1. 농업 및 임업소득을 포함하여 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 채약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업

및 임업에 사용되는 가축 또는 설비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권·광상·광천 및 기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박·보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조 사업이윤

1. 일방채약국의 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방채약국에서만 과세한다. 기업이 상기와 같이 사업을 경영하는 경우 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대하여만 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방채약국의 기업이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 인이라고 가정하는 경우에, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 채약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생한 경비는 동 고정사업장이 소재하는 국내에서 또는 다른 곳에서 발생하는가에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 제1항 내지 제5항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조 해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운영으로부터 발생하는 일방채약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

3. 일방채약국의 기업이 운영하는 국제운수상의 선박 또는 항공기의 운항에 대하여, 몽골의 기업인 경우 한국의 부가가치세를 면제하고, 한국의 기업인 경우 몽골에서 장차 부과될 수 있는 한국의 부가가치세와 유사한 조세를 면제한다.

제 9 조 복수관계기업

1. 가. 일방채약국의 기업이 타방채약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나

나. 동일인이 일방채약국의 기업과 타방채약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우,

그리고 상기 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 일방기업의 이윤으로 되지 아니하는 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 가산되며 그에 따라서 과세할 수 있다.

2. 일방채약국이 동 일방채약국 기업의 소득에 타방채약국의 기업이 타방채약국에서 과세된 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 소득이 양 기업간에 설정된 조건이 독립인간에 설정되었을 조건이었다면 동 일방채약국 기업에게 발생되었을 소득인 경우에, 타방국은 그러한 소득에 대하여 동 타방국의 과세액을 적절히 조정하여야 한다. 이러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협약의 다른 조항이 적절히 고려되어야 하며 양 채약국의 권한있는 당국은 필요한 경우 상호 협의하여야 한다.

제 10 조 배 당

1. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 채약국이 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만 수령인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 총 배당액의 5퍼센트를 초과할 수 없다. 이 항의 규정은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이조에서 “배당”이라 함은 주식, 광업권주, 발기인주 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 및 분배를 하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적 용역을 수행하며, 또는 배당의 지급 원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방채약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도 동 타방채약국은 그러한 배당이 동 타방채약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방채약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤을 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조 이 자

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자에 대하여는 그 이자가 발생하는 채약국에서도 동 국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고, 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 타방채약국의 정부·중앙은행 또는 정부에 의하여 소유되는 금융기관에 지급되는 이자 및 타방채약국의 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 타방채약국의 정부·중앙은행 또는 정부에 의하여 소유되는 금융기관에 의하여 간접적으로 조달되거나 또는 보증된 채권과 관련하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서만 과세한다.

4. 제3항의 목적상 “중앙은행 및 정부에 의하여 소유되는 금융기관”이라 함은 다음을 말한다.

가. 몽골에 있어서는

자본금이 몽골 정부에 의하여 전적으로 소유되고 양 채약국 정부간에 수시로 합의하는 금융기관

나. 한국에 있어서는

(1) 한국은행

(2) 한국수출입은행

(3) 한국산업은행

(4) 자본금이 한국 정부에 의하여 전적으로 소유되고 양 채약국 정부간에 수시로 합의하는 기타 금융기관

5. 이 조에서 “이자”라 함은 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채·공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 국채·공채와 사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다. 지연지급에 대한 벌과금은 이 조의 목적상 이자로 보지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나, 또는 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 동 국의 거주자인 경우에는, 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방채약국의 거주자인지 아닌지를 불문하고, 이자를 지급하는 인이 동 일방 채약국안에 그 이자가 지급되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정 시설을 가지고 있고 또한 그 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 있는 국가에서 발생한 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이조의 규정은 뒤에 규정된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조 사 용 료

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료는 또한 사용료가 발생하는 계약국에서 동 계약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 “사용료”라 함은 문학작품, 예술작품 또는 영화필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함하는 학술작품의 저작권·특허권·상표권·의장 또는 신안·도면·비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권 그리고 산업적, 상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권 또는 산업적, 상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료의 지급인이 일방계약국의 정부, 그 지방당국 또는 동 계약국의 거주자인 경우 그 사용료는 동 국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 일방계약국의 거주자인지 아닌지에 관계없이 일방계약국안에 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 이러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 계약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의 되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이조의 규정은 위에 규정된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조 양도소득

1. 제6조에 규정되고 타방채약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방 채약국의 거주자에 의하여 발생하는 이득에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 일방 채약국의 기업이 타방채약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적 용역을 수행하는 목적상 타방채약국에서 일방채약국 거주자에게 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운영되는 선박 또는 항공기의 양도 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운영에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 당해 기업이 거주자인 채약국에서만 과세한다.

4. 재산이 직접 또는 간접으로 주로 일방채약국에 소재하는 부동산으로 구성된 회사의 자본주식의 지분양도로부터 생기는 이득은 동 일방채약국에서 과세될 수 있다.

5. 제1항내지 제4항에 규정된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세한다.

제 14 조 독립적 인적 용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동 인이 그의 활동을 수행하는 목적상 타방체약국에 그가 정기적으로 이용하는 고정시설을 가지고 있지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우, 당해 소득은 동 타방국에서 과세할 수 있으나, 단지 동 고정시설에 귀속되는 부분에 한한다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·기사·건축가·치과의사 또는 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조 종속적 인적 용역

1. 제16조·제18조내지 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 다만, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우 동 고용으로부터 발생하는 보수는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에 의하여 발생하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계년도중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간동안 타방채약국안에 체재하고
- 나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며
- 다. 그 보수가 타방채약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 발생되지 아니하는 경우

3. 이 조의 전기 제 규정에 불구하고, 일방채약국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

제 16 조 이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인 및 음악가와 같은 연예인 또는 체육인인 일방채약국의 거주자인 개인에 의하여 타방채약국에서 수행되는 그의 인적 활동으로부터 발생하는 소득은 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 일방채약국에서 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고

타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고 동 소득에 대하여는 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 채약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 양 채약국의 정부간에 합의된 특별한 문화교류 계획에 의하여 일방 채약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 타방채약국에서 수행한 활동으로부터 얻은 소득에 대하여는 동 타방채약국의 조세로부터 면제한다.

제 18 조 연 금

제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일방채약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

제 19 조 정 부 용 역

1. 가. 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공하는 용역과 관련하여 동 일방채약국, 그 하부조직 또는 지방당국이 개인에게 지급하는 연금외의 보수에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그러한 보수는 만약 그 용역이 타방채약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방채약국의 거주자인 경우 동 국에서만 과세한다.

(1) 동 국의 국민인 자

(2) 단지 그 용역 제공만을 목적으로 동 국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방채약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공되는
용역과 관련하여 동 일방채약국·그 하부조직·지방당국에
의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게
지급되는 연금에 대하여는 동 국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그러한 연금에 대하여는 그 개인이 타방채약국의
거주자이며 국민인 경우 동 국에서만 과세한다.

3. 제15조·제16조 및 제18조의 규정은 일방채약국 또는 그 정치적 하부
조직 또는 지방당국에 의하여 경영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에
대한 보수에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 다음에 의하여 지급되는 보수 또는
연금에 대하여도 적용한다.

가. 몽골의 경우

양 채약국의 정부에 의하여 수시로 합의하는 정부적 성격의 기능을
수행하는 정부인가기구

나. 한국의 경우

한국은행·한국수출입은행·한국산업은행·대한무역진흥공사 또는
양 채약국의 정부에 의하여 수시로 합의되는 정부적 성격의 기능을
수행하는 기타 정부인가기구

제 20 조 학 생

타방채약국의 거주자이거나 일방채약국을 방문하기 직전에 타방채약국의
거주자였으며 또한 단지 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방채약국에
체재하는 학생 또는 사업견습생은 그의 생계·교육 또는 훈련의 목적으로 그가
받거나 취득하는 다음의 지급금 또는 소득에 대하여 동 일방채약국에서 면세
한다.

- 가. 동 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 지급금
나. 정부 또는 과학·교육·문화기관 및 기타 면세기관에 의하여
제공되는 교부금·장학금·상금

제 21 조
교수 및 교사

일방체약국의 거주자 또는 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 타방체약국의 종합대학·단과대학·학교 또는 타방체약국의 정부에 의하여 승인된 기타 유사한 교육기관의 초청으로, 그러한 기관에서 강의·연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적으로 동 타방국에 최초로 도착한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방국을 방문하는 개인은 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방국에서 면세된다.

제 22 조
기 타 소 득

1. 위의 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 그 소득의 발생지를 불문하고 동 국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 그러한 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적·인적 용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 23 조
이중과세의 회피

1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국 세법의 규정 (이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다)에 의할 것을 조건으로, 몽골안의 원천에서 생긴 소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든, 몽골법과 이 협약에 의하여 납부할 몽골의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이유에 대하여 납부되는 조세는 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나, 그 세액은 몽골안의 원천으로부터의 소득이 한국의 조세의 납부대상이 되는 전체소득에서 차지하는 한국의 조세의 비율을 초과할 수 없다.

2. 몽골의 거주자가 한국으로부터 소득을 취득하는 경우, 이 협약의 규정에 의하여 한국에서 납부할 동 소득에 대한 세액은 동 거주자에 대하여 부과되는 몽골의 조세로부터 세액공제가 될 수 있다. 그러나 세액공제액은 몽골의 조세법령에 의하여 산출되는 동 소득에 대한 몽골조세액을 초과할 수 없다.

제 24 조
무 차 별

1. 일방채약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방채약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방채약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에 불구하고 일방 또는 양 채약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방채약국의 기업 또는 거주자가 타방채약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 과세는 유사한 활동을 수행하는 동 타방국의 기업 또는 거주자에게 부과하는 조세보다 불리하게 부과할 수 없다. 이 조의 어떠한 규정도 일방채약국에 대하여 시민의 지위 또는 가족부양책임으로 인하여 자국 거주자에게 부여하는 조세 목적상 어떠한 인적공제·구제 및 경감을 타방채약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조 제1항·제11조 제8항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방채약국의 기업이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 동 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방채약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제한다.

4. 일방채약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 타방채약국의 1인 또는 2인 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방채약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 그와 관련된 요건을 동 일방채약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

제 25 조 상호 합의절차

1. 일방채약국 또는 양 채약국의 조치가 일방채약국의 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할

것이라고 동 인이 보는 경우, 동 인은 양 체약국의 국내법에 의하여 규정된 구제수단에 불구하고, 그가 거주자로 되어 있는 체약국의 권한 있는 당국에 또는 그의 문제가 이 협약 제24조 제1항에 해당되는 경우 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 동 이의가 정당하다고 인정되고 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다. 합의된 사항은 체약국의 국내법상의 어떠한 시한에 관계없이 시행된다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 제1항내지 제3항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호간에 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견교환을 하는 것이 바람직하게 보이는 경우, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 26 조 정 보 교 환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약에 반하지 아니하는 한, 이 협약의

적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법 규정을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 동 국의 국내법에 의거하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약이 적용되는 조세의 부과·징수·강제집행 또는 소추나, 재송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다)에 대하여서만 공개한다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그 정보를 사용한다. 그들은 공개법정 절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석할 수 없다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정상의 관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 아래에서나 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·영업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조 외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의한 외교관 및 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조
발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며 비준서는 가능한 한 조속히 서울에서 교환된다. 이 협약은 비준서 교환일로부터 30일후에 효력을 발생한다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는

서명한 연도의 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급 또는

대기되는 금액에 대하여

나. 기타의 조세에 대하여는

서명한 연도의 1월 1일 이후에 시작되는 과세연도에 대하여

제 29 조
종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체약국은 비준서가 교환된
역년 이후 5년째부터 어느 역년의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면으로
타방체약국에 대하여 종료를 통보할 수 있다. 그러한 경우 이 협약은 다음에
대하여 효력이 정지된다.

가. 원천징수되는 조세에 관하여는

종료통고가 주어지는 역년의 다음해 1월 1일 이후에 비거주자에게

지급 또는 대기되는 금액에 대하여

나. 기타의 조세에 관하여는,

종료 통고가 주어지는 역년의 다음해 1월 1일 이후에 시작하는

과세연도에 대하여

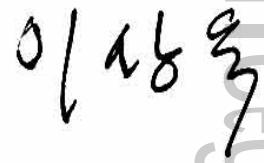
이상의 증거로, 하기 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협약을
서명하였다.

1992년 4월 17일 울란바타르에서 동등하게 정본인 몽골어,
한국어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어
본이 우선한다.

몽골 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



CONVENTION BETWEEN MONGOLIA AND THE REPUBLIC
OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Mongolia and the Government of
the Republic of Korea

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents
of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply
are:

(a) In the case of Mongolia:

- (i) the individual income tax; and
- (ii) the company and cooperative tax,
(hereinafter referred to as "Mongolian tax");

(b) In the case of Korea:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the inhabitant tax,

(hereinafter referred to as "Korean tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or sub-
stantially similar taxes, which are imposed after the date of
signature of the Convention in addition to, or in place of, the
existing taxes. The competent authorities of the Contracting
States shall notify each other of any substantial changes which
have been made in their respective laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Mongolia" means all the territory of Mongolia;
- (b) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting state" mean Mongolia or Korea, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Mongolian tax or Korean tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "nationals" means:
 - (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

- (j) the term "competent authority" means the Minister of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purpose of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraph (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where the profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Mongolia, shall also be exempt from the value added tax in Korea and, if an enterprise of Korea, also be exempt from any tax similar to the value added tax in Korea which may hereafter be imposed in Mongolia.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that

other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claim, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even

if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interests arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the central bank of that other Contracting State or any financial institution owned by that Government or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claim guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

(a) in the case of Mongolia;

financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Mongolia as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(b) in the case of Korea:

- (i) the Bank of Korea;
- (ii) the Korea Export-Import Bank;
- (iii) the Korea Development Bank;
- (iv) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of the Republic of Korea as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 and Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such a remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base, which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artists, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENT SERVICES

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that other State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:

(a) in the case of Mongolia:

government authorized institutions performing functions of a governmental nature as may be agreed upon from time to time by the Governments of the two Contracting States;

(b) in the case of Korea:

the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other government authorized institutions performing functions of a governmental nature as may be agreed upon from time to time by the Governments of the two Contracting States.

Article 20

STUDENTS

A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

a) payments derived from sources outside that Contracting State;

b) grants, scholarships or awards supplied by the Government, or a scientific, educational, cultural or other tax-exempt organization.

Article 21

PROFESSORS AND TEACHERS

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognised as non-profitable by the Government of that other State, visits that other State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Mongolia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Mongolia derives income from Korea, the amount of tax on that income payable in Korea in accordance with the provisions of this Convention may be credited against the Mongolian tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Mongolian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Mongolia.

2. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Mongolian tax payable (excluding, in the case of dividend, tax payable in respect of profits out of which the dividend is paid) under the laws of Mongolia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Mongolia shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Mongolia bears to the entire income subject to Korean tax.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting State.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State, carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they have been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting

State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2; apply to taxes of every kind and description.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the action of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts or administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at ... *Seoul* ... as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year of signature; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the year of the signature.

Article 29

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year, following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Ulaanbaatar* this *17*... day of *April*... of the year one thousand nine hundred and ninety two in the Mongolian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Mongolia



For the Government
of the Republic of
Korea



Gedgedo Herilcegea O Doibt

